

Ligar

Ayer intentamos ligar con tres chicos – gestern versuchten wir mit 3 Jungs anzubändeln.

El azar ligó nuestras vidas – das Schicksal verband unsere Lebenswege.

En vacaciones se liga non más facilidad – im Urlaub lacht man sich leichter mal jemanden an (als sonst)

He ligado entradas para el estreno – ich habe Eintrittskarten für die Premiere ergattert.

Estrenar = zum ersten Mal verwenden (einweihen). El estreno – die Einweihung.

Liga bien el paquete para que no se suelte – binde das Paket fest zu, damit es nicht aufgeht.

Ligar bronce = (Argot) in der Sonne braten. Argot bedeutet Sondersprache, Jargon

Liga una punta de la cuerda con la otra – binde die Schnur mit dem einen Ende an die andere.

Mi hija liga muy bien las letras al escribir – meine Tochter verbindet beim Schreiben sehr schön die Buchstaben miteinander.

Se ha ligado a una morenaza – er hat mit einer braunen Schönheit angebändelt.

Caliente

Animal de sangre caliente = Warmblüter

Aplicar paños calientes = heisse Umschläge machen.

¡No me vengas con paños calientes! = (fig.) Komme mir nicht mit nutzlosen Ratschlägen!

Bolsa de agua caliente = Wärmeflasche

Comer caliente = warm essen

Dinero caliente = heisses Geld

Ducha con agua caliente en todas las habitaciones = Dusche mit Warmwasser in allen Zimmern.

Galvanizado por inmersión en caliente = feuerverzinkt

Línea caliente = Hotline

Manantial caliente = Thermoquelle

Perrito caliente = Hot Dog

Ponerse caliente = (fam.) sich aufgeilen

Un debate caliente = eine hitzige Debatte

Vino caliente = Glühwein.

Calor

Acoger a alguien con calor = jemanden herzlich aufnehmen

La acogida = die Aufnahme, der Empfang

Ahogarse de calor = vor Hitze umkommen (ahogarse wörtl. = ersaufen, ertränken)

Derretirse de calor = (fam.) vor Hitze umkommen (derretir wörtl. = schmelzen, zergehen)

Este calor me abochorna = diese Hitze macht mir zu schaffen (wörtl. Erdrücken)

El bochorno = die Schwüle. Hoy hace mucho bochorno = es ist sehr schwül heute.

Hace un calor asfixiante = es ist erstickend heiss. La asfixia = das Ersticken, die Erstickung.

Hace un calor sofocante = es ist unerträglich heiss (oder schwül). Sofocante = beklemmend, stickig.

Hace un calor de cojones = es herrscht eine Bullenhitze oder Affenhitze.

Applaudir con calor = begeistert klatschen

Calor del hogar = Nestwärme

Calor humano = Menschliche Wärme

El calor deshidrató a los jugadores = die Hitze entzog den Spielern viel Wasser.

El calor ha secado la hierba = durch die Hitze vertrocknete das Gras.

En la selva reina un calor húmedo = im tropischen Regenwald herrscht feuchtwarmes Klima.

Entrar en calor = sich aufwärmen, warm werden.

Este material no conduce bien el calor = dieses Material leitet die Wärme nicht gut.

ACHTUNG: El conductor heisst sowohl der Fahrer, wie auch der (Wärme)Leiter.

El conductor de cable = der Kabelleiter. Adj. Conductor/a = leitend.

Inalterable al calor = hitzebeständig.

No me da ni frío ni calor = (fam.) das ist mir egal.